

ISABEL SANTOS GARGALLO
SUSANA PASTOR CESTEROS
(dirs.)

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN EN
LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL
COMO SEGUNDA LENGUA (L2)/
LENGUA EXTRANJERA (LE)



ARCO/LIBROS, S. L.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN. INVESTIGAR EN ELE, HOY (<i>Isabel Santos Gargallo y Susana Pastor Cesteros</i>).....	9
--	---

I

EL DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

1. FUNDAMENTOS DE METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN EN LINGÜÍSTICA APLICADA A LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (<i>Susana Martín Leralta y Anna Doquin de Saint Preux</i>).....	27
2. EL PROCESO DE INVESTIGACIÓN: EL PLACER POR DESCUBRIR (<i>Ana Blanco Canales</i>).....	49
3. LA DOCUMENTACIÓN: LA ACOTACIÓN DEL TEMA Y EL PLAGIO (<i>Iria da Cunha Fanego</i>).....	69
4. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN Y ANÁLISIS DE DATOS (<i>Irini Mavrou</i>).....	89

II

LOS MÉTODOS Y LOS INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

5. MÉTODOS EXPERIMENTALES DESDE EL PARADIGMA CUANTITATIVO (<i>Mercedes Pérez Serrano y Jon Andoni Duñabeitia</i>).....	117
6. MÉTODOS E INSTRUMENTOS DESDE EL PARADIGMA CUALITATIVO (<i>Isabel García Parejo</i>).....	135
7. EL MÉTODO DE ESTUDIO DE CASO (<i>Macarena Ortiz Jiménez</i>).....	153
8. INVESTIGAR EL AULA (<i>Olga Esteve Ruescas</i>).....	171

9. EL ENFOQUE DE INVESTIGACIÓN EN ACCIÓN EN ELE (<i>Alicia Hernando Velasco</i>).....	191
10. CUESTIONARIOS Y ENTREVISTAS PARA LA INVESTIGACIÓN EN ELE (<i>María Cecilia Ainciburu</i>).....	211
11. EL ANÁLISIS DE MATERIALES DIDÁCTICOS DESDE LA INVESTIGACIÓN (<i>Ernesto Martín Peris</i>).....	229
12. CORPUS LINGÜÍSTICOS PARA INVESTIGAR SOBRE ELE (<i>Mar Cruz Piñol y Kris Buyse</i>).....	245
13. ESTADÍSTICA PARA LINGÜISTAS ESPECIALIZADOS EN ELE (<i>M^a del Rosario Martínez Arias</i>).....	265
14. LA ÉTICA DE LA INVESTIGACIÓN (<i>Alberto Rodríguez-Lifante</i>).....	285

III LA TRANSFERENCIA Y LA DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO

15. CÓMO ABORDAR EL TRABAJO DE FIN DE GRADO Y EL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER EN ELE (<i>M^a Mar Galindo Merino</i>).....	309
16. CÓMO ABORDAR LA TESIS DOCTORAL EN ELE (<i>Javier de Santiago-Guervós y Jesús Fernández González</i>).....	325
17. CÓMO ESCRIBIR UN ARTÍCULO CIENTÍFICO EN ELE (<i>Antoni Nomdedeu Rull</i>)	343
18. LA TRANSFERENCIA DE RESULTADOS DE INVESTIGACIÓN EN ELE/EL2 (<i>Paz Villar-Hernández y Santiago Mengual-Andrés</i>).....	369

INTRODUCCIÓN

Investigar en ELE, hoy

La lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE) es una disciplina ya asentada entre las ciencias del lenguaje, que cuenta con un desarrollo de varios decenios y que, partiendo del concepto de competencia comunicativa, se centra en el estudio de las circunstancias que condicionan los procesos de adquisición, aprendizaje y enseñanza del español como lengua meta, así como de los factores que interactúan en dichos procesos. Todo ello ha conformado un cuerpo de conocimientos que sustenta hoy en día la actividad investigadora. No obstante, durante varias décadas, la investigación se ha desarrollado nutrida por la metodología anglosajona, por lo que esta obra viene a cubrir ese hueco en la bibliografía en español.

Este es, por lo tanto, un libro necesario. Mientras lo pergeñábamos, nos ilusionaba la idea de que fuera útil, de que en él se reunieran los *fundamentos* en metodología de la investigación para una disciplina, a saber, la lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español L2/LE, interdisciplinar y eminentemente práctica, que constituye a la vez el objeto y el nexo de este entramado de capítulos que presentamos; unos fundamentos abordados con rigor científico. Y creemos haberlo conseguido, habida cuenta de que los temas seleccionados se han prodigado escasamente en el ámbito hispano más allá de las obras dedicadas a la investigación educativa en general. De forma paralela a la elaboración de esta obra, se publicaba *The Routledge Handbook of Research Methods in Applied Linguistics* de McKinley y Rose (eds.) (2020), hecho que contribuyó a afianzar la idea de que era necesaria una reflexión profunda en torno a la metodología de la actividad investigadora en enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE). Eso es lo que ofrece este libro, que se plantea los siguientes objetivos:

- Reunir en un solo volumen los fundamentos metodológicos de la investigación en ELE, una información hasta ahora dispersa, bien

en monografías sobre metodología de la investigación en lingüística aplicada de manera general, bien en capítulos de libro y artículos en diferentes revistas especializadas.

- Ofrecer la información necesaria para desarrollar una investigación en ELE en todas sus fases, desde la elección del tema y el diseño de la investigación, pasando por la determinación del método y los instrumentos que se utilizarán, hasta la ejecución, estructuración y redacción del trabajo, así como el análisis y la valoración de los resultados o su difusión.
- Servir como obra de estudio y consulta para cualquier persona que desee investigar el proceso de adquisición, aprendizaje y enseñanza de ELE, desde cualquiera de sus perspectivas: contextos, modalidades y objetivos de enseñanza-aprendizaje, análisis de necesidades, procesos de adquisición y aprendizaje, estrategias de comunicación y de aprendizaje, competencias, habilidades lingüísticas y comunicativas, métodos de enseñanza, técnicas docentes, materiales didácticos, análisis de errores, interlengua, mediación, discurso del aula, evaluación, observación de clases o implementación de las tecnologías de la información y la comunicación, entre otros.

Nos precede, con gran satisfacción por nuestra parte, la publicación en 2021 de *e-Research y español LE/L2. Investigar en la era digital*, editado por la profesora e investigadora de la Universidad de Barcelona, también colaboradora en este libro, Mar Cruz Piñol. Un volumen complementario a este que presentamos y que reúne las aportaciones de las actuales tecnologías de la investigación en ELE (la lingüística de corpus, la biblioteconomía y la edición digital, entre otras), con la impronta rigurosa de la editora, a la que avala una larguísima y brillante trayectoria académica. Por otro lado, también en 2021 se ha constituido COMUN-ES, la primera comunidad virtual de investigadores del español, que aúna a especialistas del español como L1 y L2, creada por iniciativa conjunta de las universidades de Salamanca y Oxford, y cuyo principal objetivo es fomentar la investigación de nuestra lengua. Todas estas propuestas contribuyen a avalar la pertinencia de la publicación de esta *Metodología de la investigación en enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, de autoría colectiva, que introducimos en estas páginas.

Si la investigación es una actividad procesual, orientada a la obtención de conocimientos o a la resolución de problemas o interrogantes de

diversa índole, el método es el conjunto de procedimientos que vehiculan dicha actividad, tales como observar, reunir datos, analizar, interpretar, concluir. A nuestros despachos llegan alumnos de grado y posgrado, entusiasmados con la enseñanza del español como lengua extranjera; algunos con una idea vaga del tema que les interesa abordar en su trabajo de fin de estudios; eso es todo, y no es poco. A los docentes nos corresponde proporcionar un andamiaje metodológico para que esa idea se convierta en investigación. En cierta ocasión, llegó a una de nuestras aulas de máster un profesor de español en Polonia; había optado por el estudio de las principales dificultades gramaticales del español para alumnado de lengua materna polaca, como tema para su trabajo de fin de máster; tras explicarle el concepto de método y los diferentes pasos que tendría que llevar a cabo, preguntaba por qué tenía que desarrollar un proceso largo y complejo si por su experiencia en el aula ya sabía de antemano que el uso y distribución de las formas del artículo determinado e indeterminado constituía la principal dificultad en el aprendizaje del español para un alumno polaco. Para nosotros está claro, se trata de transformar un conocimiento derivado de la práctica docente en conocimiento científico, lo cual requiere pasión, constancia, rigor y método.

Si hasta hace no mucho los investigadores en ELE eran solo unos pocos, qué duda cabe de que en la actualidad, y por fortuna, vivimos un momento de 'divulgación' de la investigación, al alcance ahora también de alumnado de fin de grado y de máster, de doctorandos, por supuesto, y del profesorado de español que desea investigar y publicar. Todo ello precisa conocer los modelos, los instrumentos y procedimientos, en definitiva, la metodología, que es lo que aquí se brinda.

Así pues, esta es una obra que esperamos sea referencia en todos los programas de grado y posgrado en lingüística aplicada al español como LE/L2 a ambos lados del Atlántico, fuera de cualquier arrogancia; y una oportunidad también para clarificar posturas en relación con la investigación y la innovación educativa en enseñanza del español como segunda lengua/lengua extranjera. Los destinatarios son, por consiguiente, tanto estudiantes de grado, máster/maestría y doctorado en lingüística aplicada que se encuentran en el proceso de elaboración de su trabajo de fin de grado (TFG), trabajo de fin de máster (TFM) o de su tesis doctoral, como los directores de tales trabajos que han de iniciar a su alumnado en la investigación, formadores de profesores, miembros de grupos de investigación y profesorado en activo e inquieto que quiera seguir investigando y dando a conocer sus resultados.

El estado actual de la investigación en lingüística aplicada a la adquisición, aprendizaje y enseñanza del ELE puede caracterizarse por los siguientes parámetros:

- Está marcada por una sociedad plurilingüe, multicultural e intercultural, con una atención creciente al conocimiento de idiomas, a las bases cognitivas de la adquisición, a la innovación didáctica, a la certificación lingüística o a la formación a través de múltiples opciones: con o sin docentes, a través de *mobile-learning*, en un aprendizaje ubicuo, con diferentes grados de presencialidad.
- Paralelamente, se ha producido una evolución de los temas de investigación: conviven así cuestiones emergentes, junto a temas clásicos que son, no obstante, vistos desde nuevas perspectivas o enfoques teóricos.
- La transformación continua de la realidad docente y discente ha provocado, lógicamente, la consiguiente transformación de la investigación sobre tales procesos. Un cambio que se ha visto inducido a su vez por la conexión con otras disciplinas y el modo en que se investiga en ellas.
- Por ello, existe actualmente más diversidad de métodos, así como de instrumentos o herramientas: más fusión de tendencias, menos división entre paradigmas tradicionalmente opuestos, más interdisciplinariedad.

En definitiva, de todas estas modificaciones en el modo de concebir qué es investigar en ELE y cómo hacerlo pretende dar cuenta este libro. Hemos procurado que se articule de manera coherente y que los temas propuestos aborden con orden y pertinencia los planteamientos imprescindibles para que un investigador halle en él las directrices necesarias para planificar, desarrollar, presentar de forma oral y escrita y, en su caso, publicar un trabajo de investigación que aúne innovación y rigor. Una de sus aportaciones proviene de conjugar en una sola obra cuestiones medulares (paradigmas, métodos, instrumentos, procedimientos, fases del diseño), junto con otros aspectos que podrían parecer colaterales, pero que completan la visión desde una perspectiva práctica (documentación, estadística aplicada, cuestiones éticas, transferencia de resultados), incluyendo la interacción docente/discente para la elaboración y tutorización de TFG, TFM y tesis doctorales. Todo ello de la mano de hasta veintitrés autores, especialistas en diversos ámbitos del ELE, de trayectoria reconocida, así como de muy distintas instituciones y universidades.